Lydgate's
Story of Thebes.

Eine Quellenuntersuchung.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der philosophischen Doktorwürde

an der

Kgl. Ludwigs-Maximilians-Universität zu München

von

Emil Koeppel.

München.
Druck und Verlag von R. Oldenbourg.
1884.

Lydgate's
Story of Thebes.

Eine Quellenuntersuchung.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der philosophischen Doktorwürde

an der

Kgl. Ludwigs-Maximilians-Universität zu München

von

Emil Koeppel.

München.
Druck und Verlag von R. Oldenbourg.
1884.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41554606_0059

Herrn

Professor Dr. Hermann Breymann

in dankbarer Verehrung.

Verzeichnis

der von Lydgates und Boccaccios Werken benutzten Ausgaben.

A. Lydgate.

1. *The Story of Thebes* = *ST.*

a) *The woorkes of Geffrey Chaucer, newly printed, with divers addicions, whiche were never in printe before: with the siege and destruccion of the worthy citee of Thebes, compiled by Ihon Lidgate, Monke of Berie. As in the table more plainly dooeth appere. — Imprinted at London, by Ihon Kyngston, for Ihon Wight, dwelling in Poules Churchyarde. Anno 1561.*

Die *ST.* steht auf fol. 356a bis fol. 378d. (cf. Hazlitt »Handbook to Early English Literature«, London 1867, p. 97.)

Sämtliche Citate sind diesem Drucke entnommen, mit Beobachtung der alten Interpunktion; eine — in vielen Fällen sehr nahe liegende — Regulierung derselben bleibt wohl besser einer kritischen Ausgabe vorbehalten. Die Orthographie des Druckes ist selbstverständlich ebenfalls unverändert herübergenommen; nur dass die Kürzungen für *m* und *n* ausgeschrieben sind, und der moderne Gebrauch von *v* und *u* durchgeführt ist. Diese letztere Bemerkung gilt für alle Citate aus älteren Drucken.

b) *The Works of the English Poets, from Chaucer to Cowper; including the Series edited by Dr. Samuel Johnson. The additional Lives by Alex. Chalmers. In twenty-one volumes: vol. I Chaucer.* —

Die *ST.* ist p. 570—606 abgedruckt.
(Betreffs eines anderen Druckes der *ST.* cf. Hazlitt »Handbook etc.« p. 358.)

2. *The Falls of Princes* = *FP.*

A Treatise excellent and compendious, shewing and declaring, in maner of tragedye, the falles of sondry most notable Princes and Princesses with other Nobles, through the mutabilitie and change of unstedfast Fortune together with their most detestable and wicked vices.

First compyled in Latin by the excellent Clerke Bocatius, an Italian borne, and sence that tyme translated into our English and Vulgare tong, by Dan John Lidgate, Monke of Burye. And now newly imprynted, corrected, and augmented out of diverse and sundry olde written copies in parchment. — In aedibus Richardi Tottelli cum privilegio. — Auf dem letzten Blatt steht: *Imprinted at London in Fleetestreet within Temple barre at the sygne of the harde and starre, by Richard Tottel, the X day of September in the yeare of oure Lorde. 1554. — Cum Privilegio ad imprimendum solum.*

(cf. Hazlitt »Handbook etc.« p. 41/42; Hortis »Studj sulle Opere Latine del Boccaccio«, Trieste 1879, p. 832 sq.)

3. *The Troy Book = TB.*

Über alte Drucke dieses Werkes cf. Hazlitt »Handbook etc.« p. 116. Keiner derselben stand uns zur Verfügung, und mussten wir mit der Umarbeitung, welche Lydgates Dichtung durch Thomas Heywood (ca. 1570 bis ca. 1650) erfuhr — cf. Warton III p. 81 Anm. 1 — vorlieb nehmen, betitelt

The Life and Death of Hector = DH.

One, and the First of the most Puissant, Valiant, and Renowned Monarches of the world, called the Nyne worthies. Shewing his invincible force, together with the mervailous, and most famous Acts by him atchieved and done in the great, long, and terrible Siege, which the Princes of Greece held about the towne of Troy, for the space of Tenne yeares. And finally his unfortunate death after hee had fought a Hundred mayne Battailes etc. etc. Written by John Lidgate Monke of Berry, and by him dedicated to the high and mighty Prince Henrie the fift, King of England. At London, Printed by Thomas Purfoot. Anno. Dom. 1614.

(cf. Hazlitt »Handbook etc.« p. 116.)

B. Boccaccio.

1. *De Casibus Virorum Illustrium = C.V.I.*

Joannis Bocatii de Certaldo Historiographi Clarissimi de casibus virorum illustrium libri novem. Hic liber jam olim etiam, sed antiquissimis, incultisque characteribus impressus, et nunc primum ab innumeris, quibus passim scatebat, mandis, studio et opera Hieronymi Ziegleri Rotenburgensis repurgatus, adiectisque paucis scholijs eiusdem, in lucem nunc denuo editus est. — Augustae Vindelicorum Cum Gratia et privilegio Caesareo singulari, Anno MDXLIIII.

(cf. Hortis »Studj etc.« p. 767.)

2. *Genealogiae Deorum = GD.*

Joannis Bocatii περι γενεαλογιας *Deorum, Libri quindecim, cum annotationibus Jacobi Micylli. Basileae apud Jo. Hervagium Mense Septembri anno MDXXXII.*

(cf. Hortis »Studj etc.« p. 783 sq.)

3. *Joannis Boccatii de Certaldo Insigne opus de Claris Mulieribus. Bernae Helvet. Excudebat Mathias Apiarius. Anno MDXXXIX.*

(cf. Hortis »Studj etc.« p. 761 sq.)

Wartons „History of English Poetry" ist nach der von W. Carew Hazlitt, London 1871, besorgten, vierbändigen Ausgabe citiert.

Chaucer ist nach der Ausgabe von Richard Morris (Aldine Edition, London 1881, 6 Bde.) citiert.

Chronologisches.

Man hat früher vielfach angenommen, dass die Story of Thebes das erste grössere Werk Lydgates gewesen sei, und liest man noch in der trefflichen Chrestomathie von T. H. Ward »The English Poets« vol. I p. 115: »*His first large work seems to have been the Story of Thebes*«[1]). Man wurde zu dieser Annahme wohl vor allem dadurch verleitet, dass Lydgate seine *ST.* in engen Zusammenhang mit Chaucers Canterbury Tales brachte; der Gedanke lag nahe, dafs sich Lydgate bei seinem ersten umfangreicheren Werke an die populärste Schöpfung seines Meister anschloss. Die Unrichtigkeit dieser Vermutung ist jetzt jedoch allgemein anerkannt und leicht zu erweisen. Denn erstens muss es auffallen, dafs Lydgate, der im Troy Book wiederholt auf die thebanische Sage zu sprechen kommt, und zwar

1. in der »Preface to the Reader«, wo er anlässlich einer Lobeserhebung der Gelehrsamkeit erwähnt, dafs wir den Büchern die Kenntnis der Vergangenheit verdanken:

> »*Witness the fall of Thebes, the ancient Towne,*
> *In Stacies Booke for truth at large set downe . . .*«
>
> (*DH.* IIIa.)

worauf eine kurze Analyse der Sage folgt;

---

[1]) Auch L. Constans »La Légende d'Oedipe etc.« (Paris 1881) p. 366/7 sagt betreffs Lydgate: »*Ses voyages en Italie et en France, où il avait surtout étudié Alain Chartier, Dante et Boccace, l'avaient préparé à son rôle d'imitateur. Son premier ouvrage en ce genre est le Siége de Thèbes*«; und ebenda p. 367 Anm. 3: »*Lydgate a écrit, postérieurement au Siége de Thèbes, une Destruction de Troye . . .*«

2. bei der Schilderung des Schmerzes der Trojaner um den Tod des Troilus, wo er sagt, dafs niemand im stande wäre diesen Jammer zu beschreiben, selbst nicht

> ». . . *Stacie who of Thebes writes at large,*
> *The woefull and the most unhappy fall,*
> *And doth describe the death and funerall*
> *Of those that were the causers of the same . . .«*
>
> (*DH.* IV 3 fol. 233b.)

— es mufs auffallen, sagen wir, dafs Lydgate an keiner dieser Stellen seiner eigenen Version der Sage gedenkt, während er sonst gern auf seine früheren Werke verweist. So erwähnt er in seiner bedeutendsten Dichtung »The Falls of Princes« sowohl das Troy Book

> »*Of the siege, why it was fyrst layde,*
> *by Hercules and also by Jason,*
> *the manere whole in Troy boke is sayd*
> *Rudely endited of my translacion . . .«*
>
> (*FP.* I 16 fol. 33a.)

als auch die Story of Thebes

> »*All to declare me semeth it is no nede*
> *For in the siege of Thebes ye maye it rede*
> *The story whole and made there is mencion*
> *of ether partie their puissance and their might.«*
>
> (*FP.* I 9 fol. 20a.)

und hätte er sicherlich an den oben citierten Stellen des Troy Book seiner Bearbeitung der Sage von Theben gedacht, falls dieselbe bereits existiert hätte. Die Zweifel an der Priorität der *ST.* werden zur Gewifsheit dadurch, dafs uns die Altersangabe, welche Lydgate im Prolog der *ST.* macht, und auf welche wir noch zurückkommen werden, nicht gestattet, die *ST.* dem *TB.* zeitlich voranzusetzen, in welch letzterem Werke wir somit die erste der drei grofsen, oder richtiger gesagt, umfangreichen Dichtungen Lydgates zu sehen haben.

Über die Abfassungszeit des *TB.* sind wir von dem Dichter selbst genau unterrichtet. Wir lesen in der »Preface to the Reader«:

»*The time when first I tooke the same in hand,*
To say the truth was in the fourteenth yeare
Of famous Henrie King of England
The Fourth by name, my Princes Father deare.
When Phoebus shew'd in altitude to be
Five three times told, and foure and one degree.«

»*And when Lucina faire with paler light*
Began in cold October to arise,
(T'enchase the darkenes of the winters night,
And glistring starres appeard in christall skies:)
And then was in the signe of Scorpion,
And Hesperus then westward running downe.«

(*DH.* IIa.)

Diese Zeitbestimmung läfst an Genauigkeit nichts zu wünschen übrig. Richard II. entsagte am 29. September 1399 der Krone[1]), Heinrich IV. gelangte im Oktober desselben Jahres zur Herrschaft[2]), und nahm Lydgate somit die Übersetzung des Guido im ersten Monat des vierzehnten Regierungsjahres Heinrichs IV. i. e. im Oktober 1412 in Angriff. Auch über den Zeitpunkt, in welchem er seine Arbeit zu Ende führte, gibt uns Lydgate Aufschlufs:

»*The time when I this worke had fully don*
By computation just, was in the yeare
One thousand and foure hundred twenty one
Of Jesus Christ our Lord and Saviour deare
And in the Eight yeare compleate of the raigne
Of our most noble Lord and Soveraigne.«

»*King Henry the fift . . .*«

(*DH.* fol. 315b.)

Das achte Regierungsjahr Heinrichs V., welcher am 21. März 1413 den Thron bestieg[3]), lief im März 1421 ab,

---

[1]) cf Beckers Weltgeschichte Bd. VIII p. 15.

[2]) Seine Krönung fand am 13. Okt. 1399 statt, cf. Pauli »Geschichte von England« (Bd. V der »Geschichte der europäischen Staaten« ed. von Heeren und Ukert, Gotha 1858) p. 2, und »Gregory's Chronicle« (in »The Historical Collections of a Citizen of London in the fifteenth century«, ed. by James Gairdner for the Camden Society 1876) p. 102.

[3]) cf. Pauli ib. V p. 75.

Lydgate schrieb demnach diese Schlufsverse im Frühjahr 1421, sodafs er im ganzen ca. 8½ Jahre mit dem *TB.* beschäftigt war[1]).

Weniger genau sind wir über die Entstehungszeit der Story of Thebes unterrichtet, welche nur eine wertvolle chronologische Notiz enthält. Diese findet sich im Prolog, wo sich Lydgate dem Wirthe vorstellt:

> »*I answered, myne name was Lidgate*
> *Monke of Burie, nie fiftie yere of age.*«
>
> (*ST.* fol. 356b.)

und dürfen wir somit annehmen, dafs unser Dichter, als er den Prolog schrieb, in seinem 50. Lebensjahre stand. Damit wäre die Abfassungszeit des Prologs genau bestimmt, im Falle das Geburtsjahr Lydgates bekannt wäre; bis jetzt ist es jedoch noch nicht gelungen, dasselbe zu fixieren. Wir müssen daher versuchen, den Zeitpunkt, in welchem sich Lydgate diesem Stoffe zuwandte, auf andere Weise zu bestimmen.

Wir haben soeben gesehen, dafs Lydgate im Frühjahr 1421 mit der Übersetzung des Guido di Colonna zu Ende gekommen und somit in die Lage versetzt war, sich nach einem neuen Stoffe umsehen zu müssen. Es war Frühling:

---

[1]) Warton III p. 81 sagt von diesem Gedicht: »*It was begun in 1414, the last year of the reign of Henry IV. It was written at that prince's command, and is dedicated to his successor. It was finished in 1420.*« Die Zeitangaben Wartons sind nach Obengesagtem richtig zu stellen, immer vorausgesetzt, dafs die modernisierte Version des *TB.* in diesen chronologischen Notizen genau mit dem Original übereinstimmt, worüber wir uns leider keine Gewifsheit verschaffen können. Zweifelsohne unrichtig jedoch ist Wartons Bemerkung, Lydgate habe Guidos Historia Trojana auf Veranlassung Heinrichs IV. versifiziert. Lydgate bezeichnet zu wiederholten Malen ausdrücklich den Kronprinzen, den späteren Heinrich V., als den Gönner, auf dessen Befehl er die Arbeit unternahm (cf. *DH.* in der Pref. to the R. IIa und fol. 316b, sowie auch *FP.* I 16 fol. 33a). Übrigens liest man bei Warton selbst a. a. O. II p. 130, dafs die Übersetzung geschah »*at the command of Henry V.*« Nach Vorstehendem sind auch die Angaben Jolys in seinem Werke »Benoît de Sainte-More et Le Roman de Troie« 1ère partie p. 494 zu ändern.

»*The tyme in soth, when Canterburie tales*
Complet and tolde, at many sondrie stage
Of estates, in the pilgrimage
Everiche man, like to his degree
Some of disporte, some of moralitee . . .«

(*ST.* fol. 356a[1].)

Chaucers unsterbliches Werk erfreute sich gröfster Popularität; Lydgate konnte daher leicht auf den Gedanken kommen seine nächste Dichtung demselben anzureihen, um so eher, da ihm die Canterbury Tales selbst ein dankbares Thema nahe legten. Im Eingange der »Knightes Tale« geschieht bekanntlich der thebanischen Sage Erwähnung, jedoch keineswegs in erschöpfender Weise[2]): die Wahl dieses Stoffes mufs als ein glücklicher Griff Lydgates bezeichnet werden. Dafs er seine Inspiration der Erzählung des Ritters verdankt, deutet er ja selbst an, indem er sich wiederholt auf dieselbe bezieht, so bei Erwähnung des »Ligurgus, king of Trace«:

»*He was the same, mighty Champion*
To Athenes, that came with Palamon
Ayenst his Brother, that called was Arcite
Yled in his chare, with IIII Bolles white
Upon his hed, a wrethe of golde ful fine.«

(*ST.* fol. 372d; cf. Morris II 66, 1270 sq.)

und anläfslich der Hilfe, welche Theseus den Gattinnen der erschlagenen Griechenfürsten leistete:

»*. . . as ye have herde to forne*
Well rehearsed, at Depforde in the vale
In the beginning, of the knightes tale.«

(*ST.* fol. 377c.)

---

[1]) Der uns vorliegende Druck bietet die oben angeführte Leseart

»*Complet and tolde, at many sondrie stage*«

und hat auch Wülcker, welcher für seinen Abdruck des Prologs (cf. Altenglisches Lesebuch II Nr. 26 p. 105/9) aufser unserem Text noch eine Chaucer-Ausgabe von 1687 benutzte (cf. ib. II p. 269), diese Verszeile unverändert aufgenommen. Wir möchten jedoch vorschlagen zu lesen

»*Complet are tolde, at many sondrie stage*«,

eine Emendation, welche die Konstruktion des mit »When« beginnenden Satzes zu fordern scheint, der sonst ohne Verbum bleibt.

[2]) Anspielungen auf diesen Sagenkreis kehren bei Chaucer häufig wieder, cf. II 176, 102; 179, 191; V 198, 53 sq. (cf. p. 18 Anm. 2).

Dafs unser unermüdlicher Reimkünstler, nachdem er seinen Stoff gefunden hatte nicht lange zögerte denselben in Angriff zu nehmen, dürfen wir kecklich vermuten, und sind wir sehr geneigt, die chronologische Notiz, welche in den ersten Zeilen des Prologs enthalten ist:

»*When bright Phebus passed was the ram*
Midde of April, and into bulle cam . . .«
(*ST.* fol. 356a.)

als ziemlich genaue Bestimmung des Zeitpunktes anzusehen, an welchem Lydgate die zweite seiner bedeutendsten Dichtungen begann.

Wir wissen nun von Lydgate selbst, dafs er zur Zeit der Abfassung des Prologs, im Frühjahr 1421 nach unserer Berechnung, nahezu 50 Jahre alt war; es ergibt sich somit das Jahr 1371 als das Geburtsjahr unseres Dichters — eine Annahme, welcher unseres Wissens keine thatsächlichen Beweise entgegenstehen[1]).

Die Frage, bis zu welchem Termin Lydgate die *ST.* zum Schlusse führte, kann nicht mit Sicherheit beantwortet werden; unzweifelhaft erscheint es uns jedoch, dafs er das Gedicht noch zu Lebzeiten Heinrichs V., also vor dem 31. August 1422, dem Todestage des Königs (cf. Becker VIII p. 31 und Pauli V p. 174), beendigte. Lydgate würde es sicherlich nicht unterlassen haben im Epilog seines Gedichtes den frühzeitigen Tod des jungen Heldenkönigs zu beklagen, der sein persönlicher Gönner war, und welchem er in seinem dritten grofsen Reimwerke einen begeisterten Nachruf widmete (cf. *FP.* I 16, fol. 33a)[1]).

[1]) Es ist bis jetzt der Forschung nicht gelungen, das Geburts- und Sterbejahr Lydgates dokumentarisch festzustellen; es gehen daher die Meinungen über die Dauer seines Lebens auseinander. Man vergl. Warton vol. III p. 53 Anm. 1; Henry Morley »Engl. Writers« vol. II part I p. 422; Halliwell »Minor Poems of Dan John Lydgate« ed. for the Percy Society, London 1840, p. V sq.; Skeat »Spec. of Engl. Literature« 3. ed. p. 23; T. H. Ward »The Engl. Poets« vol. I p. 114; Hortis »Studj sulle opere latine del Boccaccio« p. 641, Triest 1879; Zupitza in der Anglia Bd. 3 p. 532.

[2]) Auch in seinen »Verses on the Kings of England«, welche in

Die *ST.* ist somit, unserer Ansicht nach, zwischen April 1421 und August 1422 entstanden; engere Grenzen vermögen wir bis jetzt nicht zu ziehen.

Noch ungenügender sind wir über die Zeit der Abfassung von Lydgates Hauptwerk, der »Falls of Princes« informiert. Mit Bestimmtheit wissen wir nur, dafs sich unser Dichter dieser Arbeit erst nach dem Ableben Heinrichs V. widmete, und dafs er den Prolog des ersten Buches schrieb, während der Herzog Humphrey von Gloucester, auf dessen Veranlassung er die französische Prosa-Version des Laurence de Premierfait von Boccaccios berühmten Werke »De Casibus Virorum Illustrium« in englische Reime übertrug[1]), auf dem Kontinent weilte. In diesem Prolog nämlich geschieht, nachdem Lydgate bemerkt hat, dafs die Dichter in früheren Zeiten sehr geehrt wurden und dafs selbst Cäsar es nicht verschmähte »the schole of Tullius« aufzusuchen, des Herzogs in folgender Weise Erwähnung:

> *»Eke in this land I dare affirme a thing:*
> *There is a prince ful mighty of puissaunce,*
> *A kinges sonne, and uncle to the king,*
> *Henry the sixth, which now is in Fraunce,*
> *and is lieftenant and hath the governaunce*
> *Of our Britayn . . . . . .*
> *Duke of Gloucester men this prince cal«.*
>
> (*FP.* I Prol. i/k.)

---

der p. 10 Anm. 2 erwähnten Publikation der Camden Society »The Historical Collections etc.« zu finden sind, p. 49 sq., kann er sich bei Heinrich V. des Lobes nicht genug thun.

[1]) Humphrey von Gloucester, den es nach dem Tode seines Bruders, Heinrich V., sehr gelüstete die oberste Staatsgewalt in seiner Person zu konzentrieren, liefs es sich angelegen sein seine Popularität zu steigern und den Glanz seines Namens zu erhöhen. Es mag ihm deshalb, abgesehen von seiner oft bethätigten Neigung literarische Bestrebungen zu fördern, gerade in den ersten Jahren nach dem Tode des Königs, auch aus politischen Gründen wünschenswert erschienen sein den angesehensten Dichter der Zeit, auf welchen sowohl die Augen der gelehrten Kreise, als auch die Aufmerksamkeit der Nation im allgemeinen gerichtet waren, für sich zu beschäftigen und sich auf diese Weise auch dessen Stimme zu sichern. Über des Herzogs politische Ziele, seine

Gloucester landete im Oktober 1424 in Calais, mit 5000 Mann englischer Truppen, um die Ansprüche seiner Gattin, der abenteuerlichen Jacobaea von Bayern, auf das Hennegau mit den Waffen geltend zu machen; er kehrte im Frühling 1425 nach London zurück[1]). Während seiner Abwesenheit nun wagte sich unser Dichter an die ihm gestellte Riesenaufgabe heran, welche ihn auf Jahre hinaus in Atem halten sollte.

Leider sind wir über den Abschlufstermin des ganzen Werkes noch unvollkommener unterrichtet. Im Prolog des achten Buches klagt Lydgate über die Schwierigkeit seiner Arbeit, welche ihm durch die Beschwerden des Alters erhöht wurde:

»More than three score yeres set my date,
Lust of youth passed his freshnes,
Colours of Rethorike to help me translate
Wer faded away . . . . . .
Though passed age hath fordulled me
Trembling joyntes let my hand to write,
And fro me take al the subtilte,
Of curious makyng in Englishe to endite
Yet in this labour truely me to acquite,
I shall procede . . . . . «

(*FP.* VIII Prol. fol. 176d.)

Wir wissen somit, dafs Lydgate, als er diesen Prolog verfafste, über 60 Jahre alt war. Da ihm nun besonders daran lag sich seinem Protektor gegenüber möglichst hilfebedürftig und altersschwach hinzustellen, so ist zu vermuten, dafs er die Grenze der Sechziger noch nicht lange überschritten hatte; er würde sonst gewifs aus jedem Jahr Kapital geschlagen haben um den Herzog zur Freigebigkeit zu bewegen. Es dünkt uns demnach höchst wahrscheinlich, dafs unser Dichter damals in seinem 61. Lebensjahre stand,

---

verhängnisvolle Ehe mit Jacobaea von Bayern und seine Stellung zur zeitgenössischen Literatur vergleiche man Warton vol. III p. 47 sq.; Hortis »Studj etc.« p. 638 sq.; Pauli »Geschichte von England« V p. 182 sq.; Pauli »Bilder aus Altengland«, Gotha 1860, p. 322 sq.

[1]) cf. Pauli »Bilder aus Altengland« p. 330.

und wäre somit, nach unseren obigen Berechnungen, die Abfassung dieses Prologs in die Jahre 1432/33 zu setzen. Die demselben noch folgenden zwei letzten Bücher bilden ungefähr ein Achtel des ganzen Werkes; bis zu welchem Termin er dieses nun zum Abschluſs brachte, muſs vorläufig unentschieden bleiben — vermutlich im Laufe des Jahres 1433.

Wenn wir nun, am Schlusse unserer Untersuchung angelangt, die Resultate derselben kurz zusammenfassen, ergibt sich für die Chronologie der drei bedeutendsten Dichtungen Lydgates folgende Tabelle:

1) *The Troy Book*

begonnen: im Oktober 1412
vollendet: im Frühjahr 1421,

2) *The Story of Thebes*

begonnen: im April 1421
vollendet: vor dem 31. August 1422,

3) *The Falls of Princes*

begonnen: zwischen Oktober 1424 und Frühjahr 1425
vollendet: im Laufe des Jahres 1433.

Die Quellen der Story of Thebes.

Ueber Lydgates Quellen für diese Dichtung sagt Warton III p. 76: »*It has been said, but without any authority or probability, that Chaucer first wrote this story in a Latin narrative, which Lydgate afterwards translated into English verse. Our author's originals are Guido di Colonna, Statius, and Seneca the tragedian . . . Lydgate in this poem often refers to »myne auctor« who, I suppose, is Colonna.*« Das Gerücht, welches Warton bereits als völlig unverbürgt und unwahrscheinlich bezeichnet, daſs nämlich Lydgate eine von Chaucer verfaſste lateinische Version der thebanischen Sage zur Vorlage gehabt habe, hat auch in der Zwischenzeit keinerlei Bestätigung von Seite der so sorgfältig gepflegten Chaucer Forschung erhalten, so daſs wir nicht nötig haben

uns damit zu beschäftigen. Aber auch betreffs des von Warton an erster Stelle genannten Gewährsmannes, des Guido di Colonna, liegt ein offenkundiger Irrtum vor. Warton kann dessen berühmtes Werk, die »Historia de bello trojano« nicht aus eigener Anschauung gekannt haben; er würde sonst nicht dazu gekommen sein dasselbe als Quelle für die thebanische Sage anzuführen. Er geht von der Überzeugung aus, dafs Guidos Übersetzung des »Roman de Troie« von Benoît de Sainte-More auch den Krieg der Sieben gegen Theben behandelt, während Guido diesem Sagenkreise gänzlich fern bleibt[1]). Wartons Vermutung, dafs Lydgate, wenn er sich auf »myne auctor« beruft, den sicilianischen Schriftsteller im Auge habe, ist demnach unrichtig, und können wir dazu übergehen Lydgates Verhältnis zu Statius zu beleuchten.

Lydgate selbst gibt uns keinen Aufschlufs über die Quelle, aus welcher er für die Geschichte des thebanischen Krieges schöpfte. Den Gewährsmännern, die er selbst citiert, hat er nur schmückende Zuthaten entnommen oder sie überhaupt nur erwähnt um seine Belesenheit an den Tag zu legen; auf dieselben werden wir später zurückzukommen haben. Dieses Schweigen Lydgates über seine Quelle kann uns übrigens nicht befremden; er folgt dabei nur dem Beispiele seines Meisters Chaucer, der in der »Knightes Tale« Boccaccios »Teseide« mit keinem Worte erwähnt und der, wie bei Kissner »Chaucer und seine Beziehungen zur italienischen Literatur« p 7 sq. des weiteren ausgeführt ist, es überhaupt liebt seine Quellen den Augen der Profanen zu verbergen.

Die erste Vermutung, welche der von ihm gewählte Stoff wach ruft, ist natürlich, dafs es sich um eine Nachdichtung der Thebais des Statius handelt. Es ist eine bekannte Thatsache, dafs Statius' prunkender Stil bei den

[1]) Auch Graesse »Die grofsen Sagenkreise des Mittelalters« § 5 p. 129 sagt von Lydgates Story of Thebes, dafs sie im allgemeinen nach Columna gearbeitet sei; er wird diese Notiz wohl dem vielfach von ihm konsultierten Warton entnommen haben.

Dichtern des Mittelalters grofse Bewunderung erregte, dafs er ihnen häufig zum Vorbild diente und dafs auch Chaucer Statius öfters erwähnt[1]), mehrfach eine genauere Kenntnis seiner Werke, speciell der Thebais, an den Tag legt[2]) und hin und wieder wohl auch den römischen Epiker nachzuahmen kein Bedenken trägt[3]). Dafs auch Lydgate die Thebais kannte, ist bei ihm, der auf der Höhe der Bildung seiner Zeit stand, von vorn herein anzunehmen; dafs sie ihm ferner schon bekannt war, als er seine *ST.* in Angriff nahm, wird zum Überflufs auch noch dadurch bewiesen, dafs im Troy Book — cf. die p. 8/9 angeführten Stellen — der Thebais wiederholt gedacht ist. Trotzdem wird Statius von unserem Poeten nur einmal citiert, und zwar als Bürge für ein Detail, welches sich in der Thebais nicht findet, und an einer Stelle, die in dem uns vorliegendem Drucke verderbt ist. Die Ankunft des Tydeus wird in der *ST.* in folgender Weise berichtet:

»*Of aventure, ther cam a knight riding*
One the worthiest, of the world living
Curteis, lowely, and right vertuous
As saith min Auctour, called Tideus
Yrous in armes, and manly in werking
Of his birthe, Sonne unto the king
Of Callidoine, a londe of great renoun
As he alas, out of that region
Exiled was, for he his brothre slow
As the stage of Thebes, writ the manere how

[1]) cf. Hous of Fame V 253, 370; Knightes Tale II 71, 1436; Quene Anelida and False Arcite V 197, 21 sq., V 74, 1806.

[2]) cf. Troylus and Cryseyde IV 157, 108 und besonders V 61, 1486 sq.

[3]) Über den Cultus, welchen das Mittelalter Statius widmete, vergleiche man Warton II p. 312 sq., Constans »La Légende d'Oedipe etc.« p. 143 sq., Hortis »Studj etc.« p. 408 sq., wo derselbe auch noch auf Joly II 317 sq. und Danglard »Sur les Sylves de Stace« p. 11 verweist. — Von Statius' Einflufs auf Chaucer sprechen Warton II p. 312 und besonders p. 313 Anm. 1, W. Hertzberg »Chaucers Canterbury Geschichten« p. 594, Leipzig; Ten Brink »Chaucer-Studien« p 67/68, Münster 1870.

Al be that he, to him no malice ment
For on a day, as they on hunting went . . .
And [Tideus] casuely lete, his Arwe slippe
He slough his brothre, called Mentlippe.«

(*ST.* II fol. 362b.)

Es ist wohl zweifellos, dafs wir hier für »*the stage of Thebes*« zu lesen haben »*Stace of Thebes*«. Der Vers hat eine überzählige Silbe und wird erst durch die Beseitigung des Artikels auf das richtige Mafs gebracht; der Schreiber oder Setzer, welcher mit dem Namen »*Stace*« nichts anzufangen wufste und ihn durch »*staye*« ersetzte, war gezwungen den Vers durch Einfügung des Artikels zu verderben. Statius wird von Lydgate auch sonst in dieser Weise, als »*Stace of Thebes*«, citiert; in den *FP.* z. B. liest man in dem Berichte von dem Untergang der Sphinx durch Ödipus:

»*He slough hijm [the serpent] after by knightly violence*
more by wisedom, then armure made of stele
Stace of Thebes can tell you full wele,
which was one cause, if ye list to sen
wherethrough Oedipus wedded hath the quene.«

(*FP.* I 9 fol. 18c/d.[1])

Übrigens würden diese beiden Stellen nicht für die Annahme sprechen, dafs unser Dichter eine genaue Kenntnis des lateinischen Epos besafs, denn Statius berichtet weder Näheres über die Tötung der Sphinx, noch gibt er Einzelheiten über den Brudermord des Tydeus. Die einzige Stelle der Thebais, wo von dem Grunde der Flucht des Helden die Rede ist, lautet:

»*Ecce autem antiquam fato Calydona relinquens*
Olenius Tydeus (fraterni sanguinis illum
Conscius horror agit) eadem sub nocte sopora
Lustra terit . . . . . .

(*Th.* I 401/4; vgl. noch II, 112.)

[1]) Auch Chaucer führt Statius in gleicher Weise an, cf. Knightes Tale II 71, 1436, wo es heifst:

»*. . . as men may biholde*
In Stace of Thebes and the bokes olde.«

Wir finden demnach bei Statius weder die Notiz über die Art und Weise des Brudermordes noch den Namen des Getöteten. Immerhin würde Lydgates Anführung des Statius als Gewährsmann für Details, welche dieser ihm nicht geboten hat, nicht hinreichen um die Behauptung Wartons, dafs Lydgate sich an denselben angeschlossen habe, zu entkräften; es kommt ja bei den Dichtern jener Zeit, zumal bei Chaucer, sehr häufig vor, dafs sie berühmte Namen des Altertums als Stützen für Mitteilungen benutzen, welche sich in den Werken der betreffenden Schriftsteller nicht finden. Wir müssen daher eine möglichst gedrängte Analyse der *ST.* vornehmen und ihre Uebereinstimmungen und Abweichungen gegenüber dem lateinischen Epos feststellen. Der Prolog kommt hierbei nicht für uns in Betracht: er dient lediglich dazu Lydgates Werk in Zusammenhang mit den Canterbury Tales zu bringen.

Die Geschichte von Theben, mit welcher Lydgate seinem dem Wirt gegebenen Versprechen Genüge leistet, zerfällt in drei Teile:

I. Lydgate beginnt mit der Sage von der Erbauung der Stadt Theben durch Amphion und geht dann über zur Regierung des Königs Laius, dessen Ehe mit Jocasta lange Zeit kinderlos blieb. Endlich wird sein Flehen von den Göttern erhört, aber noch vor der Geburt des Kindes läfst Laius das Horoskop desselben stellen und erfährt, dafs ihm ein Sohn geboren werden würde, dessen Schwert ihm selbst den Tod bringen sollte. Das Knäbchen wird deshalb sofort nach der Geburt Mördern übergeben; diese werden jedoch von Mitleid ergriffen und hängen das Kind, nachdem sie ihm die Füfse durchbohrt haben, im Walde auf einen Baum, worauf sie sich eiligst nach Theben zurückbegeben. Noch am gleichen Tage kommen die Jäger des »Polibon, King of Arkadie« in diesen Teil des Wades, finden das Kind und bringen es ihrem Gebieter, der es Ödipus, bei Lydgate »Edippus«, nennt und zu seinem Erben bestimmt. Ödipus wächst heran zu einem sehr streitsüchtigen, hochfahrenden

Jüngling; als er sich eines Tages mit einem seiner Gefährten zankt, wirft ihm dieser vor, dafs er ein Findling sei und keine Ursache habe sich stolz wie ein Königssohn zu gebärden. Ödipus eilt sofort zu Polibon, welcher ihm nach längerem Weigern die Wahrheit gesteht. Als sich Ödipus hierauf in den Tempel des Apollo begibt, heifst ihn der Gott oder, um mit Lydgate zu sprechen, der Dämon nach Theben gehen. Auf dem Wege gelangt er an ein zum Gebiete der Stadt Theben gehöriges Schlofs, Pilotes genannt, wo sich eben der König Laius selbst aufhält um zu turnieren. Ödipus erzwingt sich Eintritt und erschlägt im Gedränge seinen Vater, ohne dafs irgend jemand weifs, wer der Mörder des Königs ist; denn Ödipus hatte die Unglücksstätte sofort verlassen. Er eilt weiter nach Theben, kommt jedoch vom richtigen Wege ab in wüstes Land, wo ihm an einem vom Meeresstrande aufragenden Berg die, oder bei Lydgate vielmehr der Sphinx entgegentritt. Er löst das Rätsel und schlägt dem Ungeheuer das Haupt ab. Sein Ruhm füllt das Land; als er nach Theben kommt, bestimmen die Grofsen der Stadt die königliche Witwe diesem tapferen Ritter ihre Hand zu reichen. Eine drastische Schilderung dieses unseligen Hochzeitsfestes folgt. Ödipus lebt mit seiner Gattin in Glück und Frieden; sie gebiert ihm vier Kinder: Ethiocles, Polimite, Antigone und Imein. Eines Abends jedoch — nach langen Jahren — bemerkt Jocasta die Wundmale seiner Füfse, und in dem folgenden Gespräch tritt die Katastrophe ein; das furchtbare Geheimnis ist enthüllt. Dann erzählt Lydgate noch in kurzen Zügen das Ende des Ödipus: seine Söhne verspotten ihn, er reifst sich die Augen aus, schleudert sie ihnen entgegen und stirbt. Das erste Buch schliefst mit einer Ermahnung an die Kinder die Eltern in Ehren zu halten und mit einem Hinweis auf die sonst unfehlbar folgende Strafe (fol. 357 a bis fol. 361 a).

In diesem ersten Teile steht Lydgate noch ganz aufserhalb der Thebais, welche erst nach der Erblindung des

Ödipus mit dessen Racheruf gegen seine Söhne anhebt. Es findet sich in diesem Buche nur eine Stelle, welche sich auf Statius zurückführen liefse, und zwar auch diese Stelle nur dann, wenn eine allerdings nahe liegende Änderung unseres Textes vorgenommen wird. Wir lesen bei Lydgate

> »*And as myne aucthour, liketh to devise*
> *As his sonnes, rebuke hym and despise*
> *Upon a daie, in a certaine place*
> *Out of his hedde, his iyen he gan race*
> *And caste at hem, he can none other boote*
> *And of malice, thei trade hym under foote*
> *Fully devoide, bothe of love and drede.*«
>
> (*ST.* I fol. 361a.)

Setzen wir hier für »*thei trade hym under foote*« ein: »*thei trade hem under foote*« — eine Änderung, welche sowohl der Zusammenhang annehmbar erscheinen läfst, als auch der Umstand, dafs in unserem Drucke durchgehends die ältere Form *hem* für *them* festgehalten ist —, nehmen wir also diese Änderung vor, so könnte Lydgate dieses Faktum dem ersten Gesange der Thebais entlehnt haben, wo Jupiter der Sühne, welche Ödipus den Göttern leistete, indem er sich des Augenlichtes beraubte, gedenkt und beifügt:

> »*. . . at nati (facinus sine more!) cadentes*
> *Calcarere oculos* . . . . . .
>
> (*Th.* I 238/39.)

Sehen wir uns nun nach den Quellen um, welche unserem Poeten für diesen ersten Teil des Gedichtes flossen, so haben wir uns zunächst an seine eigenen Angaben zu halten, welche gerade in diesem Buche ziemlich zahlreich sind, sich jedoch, wie schon angedeutet, stets auf Einzelheiten, nicht auf den ganzen Stoff beziehen. So lesen wir anläfslich der sagenhaften Erbauung der Mauern Thebens durch Amphion:

> »*But if you list, I shall you platly lere*
> *The maner hole, platly in sentence*
> *Under supporte of your pacience*
> *As write myne aucthor, and Bochas bothe two*
> *Rede her bookes, and ye shall finde it so* . . . . . «.

und einige Zeilen weiter:

»But as Bochas, liste to specifie
Clere expouning, this darke Poesie
Sith Marcurie, God of eloquence
Yafe by the might, of heavenly influence
Unto this kyng, at his nativite
Through glad aspectes, that he should be
Moste excellent, by craft of Rhetorike
That in this worlde, was none to hym like
Which singnifieth to hem that ben prudent
The Musicall, the lustie instrument
I meane the Harpe, moste melodious
Yove to this kyng by Marcurius
And his song, this aucthour can you teache
Was nothyng, but the craftie speache
Of this kyng, icalled Amphion . . .«

(*StT.* I fol. 357 a/b.)

durch welche — durch seine kluge Rede nämlich — er die Menschen seinem Willen dienstbar machte.

Wenn wir vorläufig den als »myne aucthor« bezeichneten Gewährsmann aus dem Spiel lassen und uns »Bochas« zuwenden, so hat sich schon Warton III p. 76 hierüber geäufsert: *»He (Lydgate) sometimes cites Boccaccio's Latin tracts: particularly the »Genealogiae Deorum«, a work which at the reconstruction of learning greatly contributed to familiarise the classical stories: »De Casibus virorum illustrium«, the groundwork of the Fall of Princes just mentioned; and »De Claris Mulieribus«, in which Pope Joan is one of the heroines. From the first, he has taken the story of Amphion building the walls of Thebes by the help of Mercury's harp, and the interpretation of that fable, together with the fictions about Lycurgus, king of Thrace. From the second, as I recollect, the accoutrements of Polymites: and from the third, part of the tale of Isophile.«* Betreffs der uns augenblicklich beschäftigenden Stelle ist die Angabe Wartons richtig; Lydgate hat sich genau an Boccaccio gehalten, in dessen *GD.* wir die Sage von Amphions Erbauung der Mauern Thebens wie folgt ausgelegt finden: *Eum [Amphionem] autem cythara movisse saxa*

in muros Thebanos construendos dicit Albericus[1]*), nil aliud fuisse, quam melliflua oratione suasisse ignaris, atque rudibus et duris hominibus et sparsim degentibus, ut in unum convenirent, et civiliter vivcrent, et in defensionem publicam, civitatem moenibus circumdarent, quod et factum est. Quod autem a Mercurio cytharam susceperit, est quod eloquentiam ab influentia Mercurii habuerit, ut mathematici asserunt.«* (*GD.* Lib. V ca. 30.)

Betreffs des Schicksals des Ödipus nach der Katastrophe verweist Lydgate auf Seneca. Er sagt, dafs es ihm zu lange sein würde das Elend des Königs zu schildern:

»*But ye maie rede, in a Tregedie*
Of Morall Senek, fully his endyng
His dool, his mischief and his compleinyng
Howe with sorowe and unweldie age
This Edippus, fell in dotage
Loste his witte, and his worldly delite
And how his sonnes, had hym in despite . . .
And of disdaine tooke of him no kepe
And eke bookes saine, his iyen out he wepe . . .
And when Edippus, for mischief was thus ded
Within a pitte, made in the yearth[2]*) lowe*
Of crueltie, his sonnes gan hym throwe.«

(*ST.* I fol. 360d / 361a.)

Ob man jedoch hieraus schliefsen darf, dafs Lydgate mit den Tragödien des Seneca wirklich vertraut war, scheint uns höchst zweifelhaft; jedenfalls weichen seine Mitteilungen

[1]) In der Liste der von Boccaccio in den *GD.* citierten Autoren, welche in der von uns benutzten Ausgabe am Anfang des Werkes zu finden ist, heifst es: »*Albericus ita enim vocat quem alii Albertum*«, und im Lib. III ca. 21 lesen wir: »*Albericus in libro de naturis animalium*«, mit der Randbemerkung des Editors »*Albertus forte*«. Albertus Magnus (1193—1280) verfafste 26 Bücher »de Animalibus«, enthalten im 6. Band der Ausgabe: »Beati Alberti Magni, episcopi Ratisbonnensis opera omnia« XXI vol., in fol., Lugduni 1651. Die von Boccaccio Lib. III ca. 21 (de Hermaphrodito Mercurii et Veneris filio) aus Albertus mitgeteilte Notiz haben wir bei diesem vol. VI de animalibus Tract. I. Cap. V p. 291 gefunden.

[2]) Über die Vorsetzung von »*y*« cf. Skeat »The Pardoneres Tale« Clar. Press. Ser. 1879, p. 142/3, Anm. zu v. 312.

beträchtlich von dem ab, was der »Oedipus« und die »Phoenissae«des römischen Tragikers über die letzten Schicksale des thebanischen Fürsten berichten.

Noch eines anderen Schriftstellers gedenkt Lydgate bei Gelegenheit der Hochzeit des Ödipus. Er schildert, wie sich bei diesem unheilvollen Feste alle Geister der Finsternis einstellten; im Gegensatz dazu erinnert er an das heitere Gepränge, mit welchem die Vermählung der Philologie mit Mercurius begangen wurde:

». . . as Matrician, inamed de Copelle
In his booke of weddyng, can you telle
There concludyng, in his mariage
The Poete that whilom was so sage
That this Ladie, called Sapience
Iwedded was unto Eloquence . . .«

(*ST.* I fol. 360b.)

Es handelt sich hier um das im Mittelalter hochangesehene und weitberühmte Werk des Martianus Capella »*De Nuptiis Philologiae et Mercurii*«, worüber Warton III p. 77 und Schlosser »Universalhistorische Übersicht der Geschichte der alten Welt« III 4 p. 14 sq. zu vergleichen sind[1]).

Hiermit sind die von Lydgate selbst angeführten Quellen erschöpft; es bleibt nun noch übrig uns wo möglich mit dem als »*myne aucthor*« bezeichneten Gewährsmann bekannt zu machen. Derselbe wird von Lydgate in diesem ersten Teile dreimal citiert:

1. fol. 357a, zugleich mit Bochas an der p. 22 von uns angeführten Stelle,

2. fol. 360b:

»But aie in Thebes, with his walles strong
Edippus reigneth, many a daie and long
And as myne aucthor, write in wordes plain
By Jocasta, he had sonnes twain . . .«

[1]) cf. »Martiani Minei Felicis Capellae, Afri Carthaginiensis de Nuptiis Philologiae et Mercurii et de Septem Artibus Liberalibus libri novem« ed. U. F. Kopp, Frankfurt a. M. 1836.

3. fol. 361a, wie oben p. 22 mitgeteilt. Welche Quelle benutzte Lydgate für seine Darstellung der Ödipus-Sage, in welcher er mehrfach von der antiken Tradition abweicht? So macht er den Pflegevater des Ödipus, den Polibon, zum

»*Kyng of Archadie, the famous region*«
(*ST.* I fol. 358b),

der Name, ja die Existenz der Gattin desselben ist ihm unbekannt

»*And that he had a wife or non*
I finde not, and therefore I let it gon«
(*ST.* I fol. 358c.)

eine Unkenntnis, die sich auch als Argument gegen seine genaue Kenntnis Senecas gebrauchen läfst, in dessen »Oedipus«, Act IV, Polybus als König von Corinth erwähnt und dessen Gattin Merope genannt wird. Ferner fehlt bei Lydgate der Spruch des Orakels, welcher Ödipus veranlafst Corinth zu fliehen, oder vielmehr die ganze Entwickelung ist, wie wir gesehen haben, eine andere: Ödipus erfährt ja schon am Hofe seines Pflegevaters, dafs er nicht dessen Sohn ist; auch die Pest, welche Theben heimsucht und zur Entdeckung des Vatermörders führt, wird bei Lydgate nicht erwähnt. Wie kommt Lydgate, dessen eigener Erfindungskraft wir diese Änderung gewifs nicht zuschreiben dürfen, zu dieser Form der Überlieferung? Und wer ist »*myne auctho*r«, der ihm die Ödipus-Sage in dieser Gestalt geboten hat?

Joly in seinem bereits erwähnten Werke über den »Roman de Troie« stellt die Behauptung auf, Lydgate habe sich an den französischen »Roman de Thèbes«, die Dichtung eines unbekannten Autors des 12. Jahrhunderts, angelehnt. Er sagt: »*Warton est allé chercher bien loin les sources du poème de Lydgate, faute de connaître celle-là. Il cite Guido Colonna et Sénèque le tragique, et quand Lydgate fait appel à celui qu'il appelle »myne auctor« il croit que c'est Stace ou Guido. Nous avons vu tout à l'heure quel est le véritable original*« (vol. I p. 493 Anm. 2). Vermutlich angeregt durch Jolys

treffliche Studie über den Roman de Troie«, hat vor wenigen Jahren L. Constans die Entwickelung der Ödipus-Sage in ähnlicher Weise verfolgt in seinem ebenfalls schon öfters citierten Buch »La Légende d'Oedipe, étudiée dans l'antiquité, au moyen-âge et dans les temps modernes, en particulier dans le Roman de Thèbes, texte français du 12e siècle«, Paris 1881[1]), und finden wir bei ihm in dem Abschnitt, betitelt »Imitations du Roman de Thèbes« p. 366 sq., folgende Notiz über Lydgate, »*le brillant disciple de Chaucer*«: *En Angleterre, il [le Roman de Thèbes] fut traduit ou plutôt imité, dans la première moitié du 15e siècle, par le disciple de Chaucer, John Lydgate, qui était, vers 1430, moine de l'abbaye bénédictine de Bury en Suffolk*« (p. 366).

Indem wir nun an die Prüfung der Ansicht der beiden französischen Gelehrten gehen, sind wir leider nicht in der Lage einen Text des Roman de Thèbes zur Vergleichung heranziehen zu können, da die von Constans versprochene Ausgabe desselben noch nicht erfolgt ist; wir müssen uns daher mit der von Constans p. 171 sq. gegebenen, ziemlich ausführlichen Analyse des *RT.* zufrieden geben, welche für unsere Zwecke genügen kann[2]).

In diesem französischen Roman finden wir nun allerdings das, was Statius unserem Dichter nicht geben konnte: die Geschichte des Ödipus, welche in 936 Verszeilen erzählt wird (= 870 bei Lydgate). Auf den ersten Blick ist die Übereinstimmung eine grofse: die Schicksale des Ödipus werden im *RT.* in gleicher Weise erzählt, wie bei Lydgate, und die von uns erwähnten Punkte, in welchen

[1]) Eingehendere Besprechungen dieses Werkes finden sich in Gröbers Zeitschrift VI p. 462 sq., Romania X p. 270 sq., Revue des Langues Romanes IV p. 295 sq

[2]) Auch Joly I p. 366 sq. gibt eine kurze, lückenhafte Inhaltsangabe des *RT.*, jedoch nach einer anderen, ziemlich stark abweichenden Handschrift, welche Constans als ein *rifacimento* der Handschrift *A* bezeichnet. Über die Handschriften des *RT.* siehe Constans p. 156 sq. und Note Additionnelle, und über das Verhältnis der beiden Redactionen ib. p. 242 sq.

unser Dichter von der klassischen Überlieferung abweicht, finden in jenem ihre Erklärung. Im *RT.* wie bei Lydgate wird dem Ödipus schon, so lange er noch bei Polybus weilt, vorgeworfen, dafs er nicht dessen Sohn, sondern ein Findling sei; hier wie dort wird die Katastrophe ohne das Eingreifen höherer Mächte dadurch herbeigeführt, dafs Jocasta nach langen Jahren zufällig die Wundmale an den Füfsen ihres Gatten entdeckt: kurz, blickt man nur auf den Gang der Handlung im allgemeinen, so kann man sich in der That versucht fühlen anzunehmen im *RT.* die Vorlage Lydgates gefunden zu haben. Bei näherem Zusehen jedoch und bei sorgfältigerer Prüfung der Details ergeben sich so zahlreiche und so namhafte Differenzen, dafs die Vermutung, Lydgate habe sich an den *RT.* direkt angelehnt, abzuweisen ist. Wir werden uns auf die hauptsächlichsten Unterscheidungsmerkmale beschränken und mit der Betrachtung der Eigennamen beginnen, bei welchen ja, im Falle Lydgate den *RT.* bearbeitet hätte, die Übereinstimmung vor allem an den Tag treten müfste. Laius, Jocasta, Ödipus und Antigone haben sich in beiden Versionen unverändert erhalten, nur dafs der *RT.* Edipus und die *ST.* Edippus aufweist; auch Eteocles erscheint in ziemlicher Übereinstimmung bei dem Franzosen als Etiocles, bei Lydgate als Ethiocles. Die übrigen Namen jedoch zeigen verschiedene Gestalt: Polynices lautet im *RT.* Pollinices, bei Lydgate Polimite (auch Polymite oder Polimyte, einmal Polmite); Ismene findet sich im *RT.* als Ysmaine, bei Lydgate als Imein (auch Imeine); Polybus, der König von Corinth, erscheint im *RT.* als Pollibus (auch Polibus), *roi de la cité de Foche* (so die Handschrift *A*, die Handschriften *BC* haben Phoces cf. Constans p. 173 Anm.), bei Lydgate hingegen als Polibon, *kyng of Archadie.* Das Schlofs, in welchem Ödipus seinen Vater tötet, heifst bei Lydgate Pilotes, im *RT.* erhält die Örtlichkeit keine nähere Bezeichnung[1]).

[1]) In *A* wenigstens, *B* gibt der Stadt, in deren Nähe Laius erschlagen wird, den Namen Forches (C. Fonches), cf. Constans p. 173 Anm.

Von den vielen Punkten, in welchen Lydgates Erzählung von der Darstellung des Trouvère abweicht, wollen wir folgende hervorheben:

1. Die Ermordung des Laius wird verschieden berichtet. Lydgates Version kennen wir bereits· im *RT.* geschieht der Mord in einer Ebene, wo zu Ehren einer Gottheit ein Fest gefeiert wird; Ödipus schlägt seinem Vater das Haupt ab.

2. Die Sphinx ist abweichend dargestellt. Bei Lydgate haben wir das klassische Ungeheuer

> »*Bodie and foote, of a feers Lion*
> *And like a maide, in sothe was hed and face*«
> (*ST.* I fol. 359a.)

bei dem französischen Dichter hingegen finden wir an dessen Stelle ein teuflisches Wesen »*un dyable hideus et grant*«, Namens Pin oder Spin[1]).

3. Bei der Schilderung der Jocasta gehen beide Dichter in bezeichnender Weise auseinander. Die Jocasta des Trouvère ist ein heifsblütiges Weib von der rasch erregten Sinnlichkeit einer Medea (cf. Roman de Troie, ed. Joly v. 1245 sq.), welches seiner Leidenschaft alle Rücksichten opfert: sie verliebt sich beim Festmahl sofort in Ödipus, und selbst dessen Geständnis, dafs ihr Gatte durch seine Hand gefallen sei, hält sie nicht ab sich dem ihr von den Thebanern als Gemahl vorgeschlagenen Helden in die Arme zu werfen. Bei Lydgate weifs die Königin nichts von der Blutschuld, welche auf Ödipus lastet; er erzählt einfach, dafs sich die hilflose Witwe dem Rat ihrer Grofsen fügte.

4. In der *ST.* stirbt Ödipus, nachdem er sich geblendet hat; nicht so im *RT.*: Ödipus reifst sich die Augen aus und verdammt sich zu ewigem Gefängnis, er stirbt

[1]) »*Dejouste Thebes en I mont*
Haut et naïf et bien roont
Si ert un deables herbergiez
Qui molt ert fel et enragiez,
Pyn l'apeloient el païs.«
(Joly I p. 360 Anm.)

jedoch nicht, sondern erscheint nochmals im weiteren Verlaufe des Gedichtes.

Es liefsen sich noch viele Einzelheiten als Beweise für die Verschiedenheit der französischen und englischen Version anführen, doch werden die von uns beleuchteten Punkte genügen um unsere Ansicht, dafs Lydgate nicht den *RT.* selbst zur Quelle hatte, zu stützen.

Wir gehen nun über zur Analyse des zweiten Teiles der *ST.*

II. Nach dem Tode des Ödipus beginnt der Streit der Brüder um die Herrschaft; die vornehmen Thebaner bemühen sich lange vergeblich Frieden zu stiften, da Ethiocles als Erstgeborner das Reich für sich allein in Anspruch nimmt. Endlich kommt es zu dem bekannten Vertrage, dem zufolge sie abwechselnd je ein Jahr regieren sollten; Ethiocles tritt die Regierung an, und Polimyte geht in die Verbannung. Von einem furchtbaren Sturm überfallen, kommt er nach langem Umherirren »*in to the londe of Argē*«, wo Adrastus herrscht. Derselbe hat keinen Sohn, sondern nur zwei Töchter, Argive und Deiphile, welche, wie ein Traum dem König kund that,

»*A wilde Boor, and a fers Lion*«

zu Gatten erhalten sollten. Polimyte legt sich in der Halle des königlichen Palastes zum Schlafe nieder, wird jedoch durch die Ankunft des Tideus gestört, welchen er zwingen will den Platz wieder zu verlassen. Es kommt zum Kampfe; Adrastus trennt die Streitenden und bewirtet sie festlich, auch seine Töchter erscheinen, in welche sich die beiden fremden Ritter verlieben. So vergeht der Tag in Freuden; Adrastus aber verbringt die folgende Nacht schlaflos, weil er die beiden Jünglinge seinen Töchtern zu Gatten gewinnen möchte und doch den Traum fürchtet. Am nächsten Morgen geht er zum Tempel und die Götter heifsen ihn in seinen Palast zurückkehren:

And to beholde in the knightes sheeldes
The fel bestes, peinted in the feeldes.«

Hoch erfreut über diese Deutung seines Traumes, setzt Adrastus die Gäste von seinem Wunsche in Kenntnis; diese willigen gern ein, Tideus läfst seinen Freund wählen: es verbinden sich Polimyte und Argive, Tideus und Deiphile, deren Vermählung von ganz Griechenland gefeiert wird. Das Gerücht von der Ehe seines Bruders dringt zu Ethiocles; er fürchtet, dafs ihm daraus Unheil erwachsen könne, und beruft eine Versammlung, in welcher er sich dahin ausspricht, dafs er nie zur Ruhe kommen würde, so lange sein Bruder am Leben wäre; von dem Vertrage will er nichts mehr hören.

Inzwischen ist das Jahr, welches Ethiocles zu regieren hatte, verstrichen, Polimyte will nach Theben zurückkehren um seine Rechte geltend zu machen; Adrastus rät ihm davon ab, und Tideus erklärt sich bereit die Botschaft zu überbringen. In Theben angelangt, fordert er den König auf sein Versprechen zu halten: dann würde ihn ganz Griechenland preisen. Ethiocles verbirgt zuerst seine Erbitterung und sagt nur, er wundre sich, dafs sein Bruder, dem jetzt das Glück so hold sei noch daran denke ihn seines kleinen Reiches zu berauben. Mitten in seiner Rede jedoch bricht sein Groll hervor: er erklärt, dafs er nichts von einem Vertrag wisse, und dafs er die Herrschaft in Theben behalten würde, so lange er lebte; Theben sollte zu grunde gehen, bevor sein Bruder die Krone erlangte. Tideus verkündet ihm, dafs sich ganz Griechenland gegen ihn erheben würde, und nachdem er die Thebaner gemahnt hat sich ihrem rechten König zuzuwenden, verläfst er die Stadt. Ethiocles, der sich an dem Helden für seine kühnen Worte rächen will, sendet ihm 50 Ritter nach mit dem Befehl ihn zu töten. Tideus erschlägt sämtliche 50 Mann, einen ausgenommen, der dem König Bericht erstatten soll, wird jedoch selbst verwundet und

» . . . *anguischous and full of besie peine*
He rode him forthe, till he did atteine
Into the boundes, of Ligurgus londe
A worthie kyng, and manly of his honde.«

Dort gelangt er an ein Schlofs, dessen Zinnen im Mondlicht schimmern; er legt sich im Lustgarten auf den Rasen nieder. Am nächsten Morgen findet ihn die Tochter des Königs, Tideus erzählt ihr seine Abenteuer und wird von ihr auf das Sorgfältigste gepflegt; doch bricht er schon am folgenden Tage nach Argos auf, wo er mit Jubel empfangen wird und seine Wunden bald Heilung finden. — Dann wendet sich der Erzähler nach Theben zurück und berichtet über das Geschick des Ritters, dem Tideus das Leben geschenkt hatte. Ethiocles beschuldigt die Gefallenen der Feigheit, während ihm der Ritter vorwirft, seine Falschheit sei an allem Unheil schuld. Dieser (der Ritter) kann den Gedanken an die Schmach nicht ertragen: er stöfst sich in Gegenwart des Königs sein Schwert ins Herz. Die Thebaner wollen sich gegen Ethiocles empören, doch lassen sie sich wieder beschwichtigen, und das Buch schliefst mit einem kurzen Bericht über die Leichenfeierlichkeiten zu Ehren der gefallenen 50 Ritter (fol. 361b — fol. 368b).

Der Inhalt dieses zweiten Teils entspricht ungefähr den 3 ersten Büchern der Thebais, so dafs 1506 Verszeilen Lydgates ca. 2200 Hexametern des Statius gleichzustellen wären. Dieser selbst wird nur einmal angeführt, und zwar an der von uns p. 18/19 besprochenen Stelle als Gewährsmann für Details, welche er nicht bietet. Ferner erwähnt Lydgate, von allgemeinen Ausdrücken wie »*in story as is couthe*« und ähnlichen abgesehen, Boccaccio als seinen Bürgen bei der Schilderung der Rüstung der beiden Helden:

> »*And to purpose, like as writte Bochas*
> *Polimyte ful streite embraced was*
> *In the hide, of a fers Lioun*
> *And Tideus, above his Habergeoun*
> *A gipoun hadde, hidous sharper and hoor*
> *Wrought of the bristeles, of a wilde Boor*«
>
> (*ST.* II fol. 363c.)

Wartons Vermutung — cf. die oben p. 23 citierte Stelle — dafs sich Lydgate hier an Boccaccios »De Casibus Virorum Illustrium« anschliefse, ist nicht stich-

haltig; in den *C. V. I.* ist am betreffenden Ort — Lib. I ca. 7 — gar nicht die Rede von der Rüstung der beiden Königssöhne. Wohl aber könnte sich Lydgate auf die *GD.* beziehen, wo es Lib. II ca. 31 heifst: »*Et cum vidisset [Adrastus] alterum pelle leonis tectum Polynicem scilicet, qui regius juvenis insigne illud in testimonium virtutis Thebani Herculis ferebat. Et alterum cute apri, qui ob occisum a Meleagro patruo aprum in decus prolis ea tectus incedebat . . cognovit hos sibi generos esse transmissos.*«

Aufserdem erscheint »Mine Auctour« an verschiedenen Stellen, wo er allenfalls auch für Statius stehen könnte, da sich die von ihm verbürgten Einzelheiten auch bei diesem finden. Überhaupt schliefst sich die Erzählung Lydgates im grofsen und ganzen eng an die Thebais an; nur fafst sich Lydgate kürzer, und das Eingreifen der Götterwelt in die Handlung kommt bei ihm gänzlich in Wegfall, ebenso die sorgfältig ausgeführten Gleichnisse und sonstiger Redeschmuck des Lateiners. Wir werden einige der übereinstimmenden Stellen herausheben: auch bei Statius wird Polynices von einem Sturme überfallen und gleich bei seiner Ankunft in Argos gibt Statius, wie Lydgate, Auskunft über Adrastus und den ihn ängstigenden Orakelspruch, an dessen Stelle bei unserem Dichter ein Traum figuriert. Statius schreibt:

»Rex ibi tranquillae medio de limite vitae
In senium vergens populos Adrastus habebat,
Dives avis et utroque Jovem de sanguine ducens.
Hic sexus melioris inops, sed prole virebat
Feminea, gemino natarum pignore fultus.
Cui Phoebus generos — monstrum exitiabile dictu!
Mox adaperta fides — aevo ducente canebat
Setigerumque suem et fulvum adventare leonem . . .
Tantum in corde sedens aegrescit cura parentis.«

(*Th.* I 390 sq.)

und bei Lydgate lesen wir

» . . . Adrastus called was the king
A lusty man, riche and wondre sage
And yronne was, somedel in to age . . .

And as the story, pleinly can devise
This worthy king had doughtres two
Passing faire, and right good also . . .
This worthy king hadde sonne none
To succede, aftre he be gone
For whiche he was, during al his life
Triste in herte, and passingly pensife . . .
And sothely yet, ful ofte in his corage
He troubled was, be occasion
Of a swevene, and of a vision
Shewed to him, upon a certein night
For as him thought[1]*), his inward sight*
While he slepte, by clere inspection
A wilde Boor, and a fers Lion
Possede shul, these bestes in her rage
His doughtres two, be bonde of Mariage.«

(*ST.* II fol. 361 d / 362 a)

Nach dem Kampfe der beiden Helden berichtet bei beiden Autoren Tydeus zuerst über seine Herkunft, und als die Reihe an Polynices kommt, nennt er auch bei Lydgate nur den Namen seiner Mutter; man vergleiche Statius:

»Cadmus origo patrum, tellus Mavortia Thebe
Et genetrix Jocasta mihi.' Tum motus Adrastus
Hospitiis — agnovit enim —: 'Quid nota recondis?
Scimus, ait; nec sic aversum fama Mycenis
Volvit iter . . . . . .«

(*Th.* I 680 sq.)

mit Lydgate:

»And Polimite, with chere and face sad
Unto the king, touching his Countree
Said he was born, in Thebes the Citee
And Jocaste, the great famous quene
His modre was, without any wene
But of his fader, whilom king and lorde
For veray shame, he spake never a worde . . .
And eke the king, wolde him not compele
Of gentilesse, but bad withoute blame
Of his birthe, for to have no shame

[1]) Im Drucke: *throught.*

For holly the caas, he knew every dele
Touching his kinne, he knew the grounde full wele
Like as it was, be ful cleere reporte . . . . .«

(*ST.* II fol. 362d / 363a.)

Beide lassen den König die Nacht schlaflos verbringen und die ersten Worte, welche Adrastus betreffs der zu schliefsenden Ehen an die Jünglinge richtet, lauten bei Statius

»Egregii juvenum, quos non sine numine regnis
Invexit nox dextra meis, quibus ipse per imbres
Fulminibus mixtos intempestumque Tonantem
Has meus usque domos vestigia fecit Apollo . . .«

(*Th.* II 152 sq.)

und bei Lydgate:

»Sirs (quoth he) I ne doubte it nought
That it is fresshe and grene, ay in your thought
How that first by goddes ordinaunce
And aftre next, through fates purveiance
And be werking, of fortunes honde
Howe ye were brought, in to this londe . . .«

(*ST.* II fol. 363c.)

Die Art und Weise hingegen, wie Tydeus späterhin die Botschaft an Eteocles bestellt, unterscheidet sich bei Lydgate sehr von dem Berichte des Statius, worauf wir noch zu sprechen kommen werden. Dann tritt wieder gröfsere Übereinstimmung zu Tage: die Zahl der Ritter, welche Eteocles dem kühnen Boten nachsendet, beläuft sich in beiden Gedichten auf 50; der Kampf des Tydeus mit denselben findet an dem Berge statt, wo die Sphinx gehaust hatte; manche Einzelheiten des Kampfes stimmen überein, so das Herabschleudern des Felsenblockes auf die Thebaner, doch kürzt Lydgate hier ab. Er berichtet den Kampf in ca. 70 Zeilen, während Statius seine Erzählung über 200 Hexameter ausdehnt. Nach dem Gemetzel folgt bei Lydgate das Intermezzo, welches uns Tydeus in der Pflege einer Königstochter zeigt; Statius weifs nichts hiervon. In der Erzählung vom Ende des Thebaners, welchen Tydeus als Überbringer der Unglücksbotschaft an Eteocles sandte — bei Statius Maeon genannt, bei Lydgate nicht mit

Namen bezeichnet — herrscht wieder Übereinstimmung; in beiden Gedichten macht Macon den König für das Unheil verantwortlich. Wir lesen bei dem klassischen Dichter:

» . . . bellum infandum omnibusque negatam
Movisti, funeste, aciem, dum pellere leges
Et consanguineo gliscis regnare superbus
Eryle . . . . . .«

(*Th.* III 71 sq.),

bei Lydgate:

»It is thin unhappe, plainly and not oures
That so many, worthy warrioures
Which al her lyfe, never hadde shame
Except this querele, taken in thy name
That grounded was, and rooted on falsenesse
This was cause, in verray sothnesse
Of our unhappe, I wot wele, and none other
With thine untrouthe, don unto thy brother
And that thou were so openly forsworne
And percel cause, why that we were lorne
Was fals breking of thine assured oth . . .«

(*ST.* II fol. 368a.)

Wenden wir uns nun zur Erwägung der Punkte, in welchen die Thebais und Lydgates Dichtung aus einander gehen, so müssen uns besonders drei Umstände ins Auge fallen:

1. die bereits erwähnte gänzliche Unterdrückung der Götterscenen des Statius,

2. die Umwandlung, welche der Charakter des Tydeus bei Lydgate erfahren hat, und endlich

3. die Episode der Königstochter, der Pflegerin des Tydeus, welche mit dem Gange der Handlung gar nichts zu schaffen hat, vielmehr vollkommen aufserhalb des Rahmens derselben steht. Indem sie als Tochter eines Königs Ligurge eingeführt wird, scheint ein gewisser Zusammenhang hergestellt zu sein, da auch im 3. Buch ein König dieses Namens eine Rolle spielt; doch wird ihrer im weiteren Verlauf der Geschichte nie mehr gedacht.

Wir haben nun zu untersuchen, ob uns der *RT.* Auf-

schlufs über diese Punkte gibt, oder ob Lydgate hier auch dem Trouvère gegenüber auf eigenen Füfsen steht.

Betreffs des ersten Punktes befindet sich Lydgate in Übereinstimmung mit dem französischen Roman, in welchem die Götter gleichfalls nie erscheinen[1]). Aber auch die Feen, welche bei dem Franzosen hin und wieder das übernatürliche Element vertreten (cf. Constans p. 274), und sonstige märchenhafte Zuthaten (cf. ib. p. 312) fehlen bei unserem Dichter gänzlich.

Bezüglich des Charakters des Tydeus ist französischer Einfluls unleugbar; auch bei Lydgate ist die furchtbare Wildheit, welche bei Statius die dominierende Eigenschaft des Helden ist, gemildert und verklärt, so dafs Tydeus — und zwar bei Lydgate noch im höheren Grade, als es bei dem Trouvère der Fall zu sein scheint — das Ideal eines Ritters ist, ein wahrer Ritter ohne Furcht und Tadel. Er wird bei Lydgate wie folgt eingeführt:

»*Of aventure, there cam a knight riding*
One the worthiest, of the world living
Curteis, lowely, and right vertuous.«

(*ST.* II fol. 362b.)

und schon bei der Begegnung mit Polinite zeigt sich die Milde seines Wesens: er entschliefst sich erst zum Kampfe, nachdem ihm jener keine Wahl mehr gelassen hat. Er ist es, der Adrast gegenüber das Wort führt und ihm Dank sagt:

»*As he that was, a veray gentil knight*«

(*ST.* II fol. 363d.)

und um die allgemeine Beliebtheit seines Helden recht deutlich werden zu lassen, schildert Lydgate die Freude der Griechen über seine Genesung von den im Kampfe mit den Fünfzig erhaltenen Wunden:

[1]) In der Handschrift *A* wenigstens; der Dichter von *B* erschliefst einmal den Olymp: er schildert den Zorn der Götter über die Schmähreden des Capaneus und erzählt dessen Tod nach Statius, Jupiters Blitz vernichtet ihn, cf. Constans p. 255 sq ; Joly I p. 371 sq.

»*There was tho joy, and then was ther gladnesse*
Throughout the court, and through al the toun
For every man, hath soche opinion
In Tideus, for his gentilesse
For his manhode, and his lowlinesse
That he was hold, the moste famous knight
And beste beloved, in every mannes sight
Throughout Grece, in every region.

(*ST.* II fol. 367 d.)

Lydgate geht sogar noch weiter als der französische Dichter in der Verherrlichung des Tydeus. Im *RT.* bedrängt dieser den thebanischen König, dessen erste Entgegung in gemäfsigtem Tone gehalten ist, mit heftigen Worten, wobei man an die Schilderung erinnert wird, welche in der Thebais bei diesem Anlass von Tydeus gegeben ist:

»*Constitit in mediis (ramus manifestat olivae*
Legatum) causasque viae nomenque rogatus
Edidit; utque rudis fandi pronusque calori
Semper erat, iustis miscens tamen aspera coepit.«

(*Th.* II 389 sq.)

Bei Lydgate findet sich nichts Ähnliches, er duldet keinen Schatten auf dem Bilde seines Heros. Tydeus stattet bei ihm seine Botschaft in höflichster Weise ab und selbst nach der herausfordernden Erwiderung des Königs beherrscht er sich:

»*This worthie knight, a little while stood*
Sad and demure, ere he would ought sain . . .«

(*ST.* II fol. 365 d.)

Im grossen und ganzen ist jedoch gerade bei dieser Scene die Übereinstimmung zwischen dem *RT.* und der Version Lydgates eine ziemlich auffallende; auch bei dem englischen Dichter mäfsigt sich Eteocles zuerst, doch läfst ihn Lydgate ganz plötzlich mitten in seiner Rede einen anderen Ton anschlagen, während im Roman eine drohende Zwischenrede des Tydeus die Wandlung begreiflich macht. Der Hinweis auf die Gattin des Polynices, welche sich in einem so armen Reiche wie das thebanische nicht heimisch fühlen

könnte, fehlt bei Lydgate im Gegensatze zu dem französischen Gedichte sowohl als auch zu Statius.

Wir haben gesehen, dafs Lydgates Erzählung betreffs der beiden ersten Punkte dem *RT.* nahe steht; bei der Episode der Königstochter ist dies in noch höherem Mafse der Fall [1]). Der Gang der Ereignisse ist in beiden Gedichten derselbe: Im Lande des Königs Lycurgus (*RT.* Lugurge, *ST.* Ligurge und Ligurgus) gelangt Tydeus in einen Lustgarten, wo er sich zum Schlafe niederlegt. Von der Tochter der Königs, welche namenlos bleibt, geweckt, greift der Held, der sich wieder von Feinden umringt glaubt, im ersten Augenblick nach den Waffen, dann erzählt er der Jungfrau die überstandene Gefahr und es wird ihm von ihr die liebevollste Pflege zu teil. Am nächsten Morgen schon bricht Tydeus wieder auf, während

»*La demoisèle s'en revait,*
Qui pour s'amour est en dehait.«
(Constans p. 191 v. 2907/8.)

Die beiden Erzählungen unterscheiden sich nur dadurch, dafs der Trouvère, welcher bei dieser Schöpfung seiner eigenen Phantasie mit sichtlicher Vorliebe verweilt, in seiner Schilderung noch mehr ins Detail geht und besonders die Gespräche des Paares ausführlicher mitteilt als unser Dichter.

Vergleichen wir nun den zweiten Teil der Lydgateschen Dichtung mit dem *RT.* um eventuelle Differenzen hervorzuheben, so ist zwar an diesen kein Mangel, doch sind sie von geringerer Wichtigkeit als im ersten Teile. Die hauptsächlichsten Verschiedenheiten finden wir

1. darin, dafs im *RT.* Adrastus erst nach der Ankunft der Jünglinge von jenem verhängnisvollen Traum erschreckt wird, während Lydgate denselben in die Vergangenheit rückt,

2. in der Schilderung des Kampfes mit den Fünfzig, wo Lydgate viel kürzer und anschaulicher erzählt; er

[1]) Constans teilt p. 185 ff. den Text dieser Episode vollständig mit; die Handschrift *B* kennt diesen Zwischenfall nicht.

gibt in ca. 70 Zeilen, was bei dem Franzosen ca. 570 Achtsilber in Anspruch nimmt. Der Ort, resp. der Engpafs, wo der Überfall stattfindet, wird im *RT.* »Malpertrus« genannt; Lydgate gibt diese Bezeichnung nicht. Ebenso nennt der Trouvère verschiedene Thebaner mit Namen, welche sich zumeist auf Statius zurückführen lassen (cf. Constans p. 183); bei Lydgate findet sich kein einziger dieser Namen. Die meisten dieser Abweichungen sind, wie wir sehen, Kürzungen, und liefsen sich wohl erklären durch das Bestreben Lydgates gedrängt zu erzählen um die Geduld seiner Hörer nicht zu ermüden.

Fassen wir nun unser Urteil kurz zusammen, so müssen wir gestehen, dafs dieser zweite Teil der Lydgateschen Dichtung entschieden grofse Übereinstimmung mit dem *RT.* zeigt; ein anderes Resultat wird sich jedoch bei dem 3. Teil ergeben, zu dessen Betrachtung wir nun übergehen.